

THẺ LỆ CHƯƠNG TRÌNH KHUYẾN MẠI
Promotion Terms and Conditions
Đặc Quyền Sinh Nhật cùng Ngân hàng Hong Leong
“Birthday Privileges with Hong Leong Bank”

Ngân hàng TNHH Một Thành Viên Hong Leong Việt Nam (“**Ngân hàng Hong Leong**” hoặc “**Ngân hàng**” hoặc “**HLBVN**”) phối hợp với Công Ty Cổ phần Công nghệ Y học Tái sinh Việt Nhật (**N2Clinic**) và Công ty TNHH Thẩm mỹ Blossom (**Blossom Beauty Medical Center**) (“**Đôi tác**”) thông báo triển khai chương trình khuyến mại “**Đặc Quyền Sinh Nhật cùng Ngân hàng Hong Leong**” dành riêng cho Khách hàng Ưu Tiên của Ngân hàng trong khuôn khổ chương trình khuyến mại theo Thẻ lệ như sau (“**Chương trình Khuyến mại**”).

*Hong Leong Bank Vietnam Limited (“**Hong Leong Bank**” or “**Bank**” or “**HLBVN**”) in collaboration with Vietnam Japan Regenerative Medicine Technology Joint Stock Company (“**N2Clinic**”) and Beauty Blossom Company Limited (“**Blossom Beauty Medical Center**”) (“**Partner**”) announces the implementation of the “**Birthday Privileges with Hong Leong Bank**” promotion program for Priority Banking customers under the promotion framework according to the following Terms and Conditions (“**Promotion**”).*

1. Tên Chương trình khuyến mại/Promotion name:

“Đặc Quyền Sinh Nhật cùng Ngân hàng Hong Leong”
“Birthday Privileges with Hong Leong Bank”

2. Địa bàn (Phạm vi) khuyến mại/Promotion scope/location:

Chương trình áp dụng tại tất cả các địa điểm kinh doanh thuộc hệ thống Phòng khám của N2Clinic tại Hà Nội và Blossom Beauty Medical Center tại TP. Hồ Chí Minh.

The Promotion applies to all N2Clinic locations in Hanoi and Blossom Beauty Medical Center branches in Ho Chi Minh City.

3. Hình thức khuyến mại/Promotion method:

Cung ứng dịch vụ không thu tiền và cung ứng dịch vụ với giá thấp hơn giá cung ứng dịch vụ trước đó, được áp dụng trong thời gian khuyến mại.

Providing free services and providing services at promotional price during the promotion period.

4. Thời gian khuyến mại/Promotion period:

Từ ngày 01/08/2026 đến hết ngày 31/12/2026 (bao gồm cả hai ngày này).

From 01/08/2026 to 31/12/2026 (inclusive)

5. Hàng hóa, dịch vụ được khuyến mại/Products, Services for promotion:

Các dịch vụ ngân hàng dành cho Khách hàng Ưu tiên của Ngân hàng Hong Leong; cùng các dịch vụ chăm sóc sức khỏe và làm đẹp từ N2Clinic và Blossom Beauty Medical Center tại các địa điểm áp dụng Chương trình Khuyến mại.

Priority Banking Services provided by Hong Leong Bank; along with healthcare and beauty services from N2Clinic, and Blossom Beauty Medical Center at applicable promotional locations.

6. Hàng hóa, dịch vụ dùng để khuyến mại/Products, Services used for promotion:

Các ưu đãi được trực tiếp thực hiện bởi N2Clinic và Blossom Beauty Medical Center (“Ưu đãi”) dành cho Khách hàng Ưu Tiên của Ngân hàng. Khách hàng Ưu Tiên được quyền lựa chọn sử dụng ưu đãi tại 01 trong 02 địa điểm sau:

The offers are directly implemented by N2Clinic và Blossom Beauty Medical Center (“Offer(s)”) for Priority Banking Customers of the Bank. Priority Customers are entitled to use the offers at 01 of the following 02 locations:

a) Dành cho khách hàng tại Hà Nội/ For Ha Noi customers only

(N2 Clinic - Địa chỉ Tầng 8 toà nhà T-Matsuoka, 154 Nguyễn Thái Học, Ba Đình, Hà Nội/
Address: 8th Floor, T-Matsuoka Building, 154 Nguyen Thai Hoc Street, Ba Dinh Ward, Hanoi, Vietnam).

Khách hàng được quyền chọn Ưu đãi 1 hoặc Ưu đãi 2 bên dưới/ *Customer chooses Offer 1 or Offer 2 below:*

- Ưu đãi 1/Offer 1:

- 01 Liệu trình chăm sóc da BioElement dành cho tối đa là 02 người (sử dụng đồng thời bởi hai người trong cùng một lượt sử dụng)/ *01 BioElement Skincare Treatment sessions for up to 02 persons (must be redeemed by both guests during the same visit).*
- Ưu đãi đi kèm: Giảm 10% khi Khách hàng mua thêm dịch vụ spa khác của N2Clinic dành cho tối đa 2 người/*Additional offer: 10% discount on Spa Service at N2Clinic for up to 2 persons.*

- Ưu đãi 2/Offer 2: Gói tầm soát chuyên sâu dành cho 01 người theo danh sách bên dưới/*Exclusive Screening Package for 01 person as listed below:*

- Khách hàng Nam/Male Customers (chọn 1 trong 3 gói/choose 1 of 3): Chuyên Hóa & lối sống/Metabolism & Lifestyle Assessment, Phổi/Pulmonology, Tuyến Giáp/Thyroid.
- Khách hàng Nữ/Female Customers (chọn 1 trong 5 gói/choose 1 of 5): Chuyên Hóa & lối sống/Metabolism & Lifestyle Assessment, Phổi/Pulmonology, Tuyến Giáp/Thyroid, Tuyến Vú/Breast Health, Bệnh lý phụ nữ/Gynecology.

b) Dành cho khách hàng tại TP.HCM / For Ho Chi Minh City Customers

(Blossom Beauty Medical Center - Địa chỉ: 119-121 Võ Văn Tần, Phường Xuân Hòa, Tp.HCM/
Address: 119-121 Vo Van Tan Street, Xuan Hoa Ward, Ho Chi Minh City)

Khách hàng được hưởng các gói ưu đãi dành cho 2 người với chi tiết như sau/ *Customers shall be entitled to the offers for 02 persons, detailed as follows:*

- 01 suất khám răng tổng quát và cạo vôi răng/01 slot general dental examination and teeth scaling
- 01 suất thực hiện liệu trình sau (chọn 1 trong 2)/ *01 slot for these sessions (choose 1 of 2)*
 - Massage toàn thân (60 phút) hoặc/Body Massage (60 mins) or
 - Chăm sóc da mặt (75 phút)/Facial Care (75 mins).

7. Đối tượng được hưởng khuyến mại

Eligible Customers and promotional criteria

Là Khách hàng Ưu tiên của Ngân hàng Hong Leong thỏa mãn các điều kiện tương ứng nêu tại Mục 8 dưới đây (“**Khách hàng**”).

*Being Priority Banking Customer of Hong Leong Bank who satisfies the respective conditions specified in Section 8 below (“**Customer**”).*

8. Nội dung chi tiết thể lệ Chương trình Khuyến mại/Detailed Promotion Terms and Conditions:**8.1. Điều kiện nhận Ưu đãi và Cách thức xác định Khách hàng thỏa điều kiện nhận Ưu đãi tại Chương trình Khuyến mại/Eligibility criteria and method for determining eligible customers under the Promotion:**

Chương trình Khuyến mại áp dụng cho các Khách hàng thỏa mãn đồng thời các điều kiện sau/*The Promotion shall apply to Customers who simultaneously satisfy all of the following conditions:*

- Khách hàng là Khách hàng Ưu Tiên của Ngân hàng có tổng số dư tiền gửi đạt từ 1.000.000.000 VNĐ (Một tỷ đồng Việt Nam) trở lên tại thời điểm xét duyệt (tháng sinh nhật của Khách hàng).
The Customer is a Priority Banking Customer of the Bank who maintains a total Fixed Deposit balance of VND 1,000,000,000 (One billion Vietnamese Dong) or above at the time of review (Customer's birthday month).
- Khách hàng nhận được mã quà tặng đính kèm trong email (EDM), SMS hoặc thông báo trên ứng dụng HLB Connect.
The Customer directly receives an E-voucher via Email (EDM), SMS, or HLB Connect app notification.
- Khách hàng đặt hẹn trước qua hotline miễn phí trước khi đến phòng khám của N2Clinic (1800088855) và Blossom Beauty Medical Center (028 6658 1239).
The Customer makes an appointment via the free hotline before visiting the N2Clinic (1800088855) and Blossom Beauty Medical Center branches (028 6658 1239).
- Tại thời điểm đăng ký tại quầy Tiếp tân và Thu ngân của N2Clinic và Blossom Beauty Medical Center, Khách hàng xuất trình đồng thời/*At the time of registration/payment at N2Clinic's và Blossom Beauty Medical Center's reception desk, the Customer simultaneously presents:*
 - Mã quà tặng điện tử (E-voucher) đính kèm thông báo từ Ngân hàng/ *E-voucher attached to the communication from the Bank; và/and*
 - Thẻ Khách hàng Ưu tiên HLBVN bản vật lý hoặc giao diện ứng dụng HLB Connect thể hiện tên Khách hàng hoặc Căn cước công dân hoặc thông tin VNeID/*Physical HLBVN Priority Banking card/HLB Connect app showing PB status name/National ID card or VNeID information.*

8.2. Các quy định áp dụng Ưu đãi/Terms for Offer utilization:

- Mã ưu đãi có giá trị sử dụng theo thời hạn quy định chi tiết tại thông báo gửi đến Khách hàng.

The promotional code is valid for the duration specified in the notification sent to the Customer.

- Ưu đãi không được quy đổi thành tiền mặt và không được chuyển nhượng dưới mọi hình thức.

Offers are non-refundable, non-exchangeable for cash, and no change will be given at any methods.

- Gói dịch vụ dành cho 02 người: Khách hàng và người đi cùng phải đăng ký và sử dụng dịch vụ đồng thời trong cùng một lượt đặt lịch. Người đi cùng không bắt buộc phải xác minh danh tính hoặc là Khách hàng của Ngân hàng Hong Leong.

02-Person Service Packages: The Customer and the companion must register and use the service simultaneously in the same booking slot. The companion is not required to undergo identity verification or be a customer of Hong Leong Bank.

- Khách hàng được sử dụng miễn phí gói Ưu đãi và không phát sinh thêm bất kỳ chi phí bắt buộc nào, trừ trường hợp Khách hàng chủ động yêu cầu sử dụng thêm các dịch vụ/sản phẩm ngoài phạm vi ưu đãi nêu trên.

Customers can use the Offer package free of charge and incur no mandatory additional costs, except when Customers proactively request to use additional services/products outside the scope of the above offers.

- Khách hàng có trách nhiệm thông báo trước về tình trạng sức khỏe (bệnh lý nền, thai kỳ, dị ứng...). Đối tác có quyền điều chỉnh hoặc từ chối cung cấp dịch vụ nếu có chống chỉ định y tế/thẩm mỹ. HLBVN miễn trừ mọi trách nhiệm liên quan đến các quyết định chuyên môn hoặc việc từ chối dịch vụ này.

Customers must inform the Partner of their health conditions (underlying illness, pregnancy, allergies...) beforehand. The Partner reserves the right to adjust or refuse services due to medical/aesthetic contraindications. HLBVN is fully exempt from any liability regarding these professional decisions or service refusals.

- Mỗi Khách hàng chỉ được hưởng tối đa 01 (một) Gói Ưu đãi trong một năm dương lịch. Mỗi mã ưu đãi chỉ có giá trị sử dụng 01 (một) lần duy nhất cho toàn bộ gói dịch vụ/hóa đơn.

Limited to maximum one (01) offer per Customer per calendar year. Each promotional code is valid for single use only for the entire service package/invoice.

- Ưu đãi không áp dụng đồng thời với các chương trình khuyến mại khác.

Offers are not applicable in conjunction with other promotions.

- Chương trình áp dụng cả ngày cuối tuần, ngày nghỉ, ngày lễ theo quy định pháp luật Việt Nam (phụ thuộc vào lịch hoạt động thực tế của Đối tác).

The program is applicable on weekends, public holidays, and statutory holidays under Vietnamese regulations (subject to the Partner's actual operating schedule).

8.3. Thời gian, cách thức nhận Ưu đãi/Time and method of Promotion distribution:

Khách hàng được hưởng Ưu đãi trực tiếp tại thời điểm đăng ký sử dụng dịch vụ tại các địa điểm kinh doanh của N2Clinic và Blossom Beauty Medical Center nếu đáp ứng đầy đủ các điều kiện của Chương trình.

The eligible Customer shall receive the Offer directly at the time of service registration/usage at the business locations of N2Clinic and Blossom Beauty Medical Center upon satisfying all Promotion conditions.

9. Đầu mối giải đáp thắc mắc cho khách hàng về các vấn đề liên quan đến Chương trình Khuyến mại/Contact point for customer assistance regarding matters related to the Promotion:

- 9.1. Trường hợp Khách hàng có bất kỳ thắc mắc, khiếu nại liên quan tới điều kiện nhận Ưu đãi, dịch vụ ngân hàng, Khách hàng vui lòng liên hệ Ngân hàng Hong Leong qua Tổng đài 24/7: 1900.633.068.

If there are any inquiries or complaints related to Promotion eligibility or banking services, Customers are requested to contact HLBVN's 24/7 hotline at: 1900.633.068.

- 9.2. Mọi yêu cầu, khiếu nại liên quan đến việc đặt hẹn, chất lượng dịch vụ chăm sóc da chuyên sâu và nha khoa thẩm mỹ hoặc áp dụng ưu đãi tại phòng khám sẽ do N2Clinic tiếp nhận và giải quyết trực tiếp qua Hotline: 1800088855 và Blossom Beauty Medical Center tại số Hotline: 028 6658 1239. HLBVN không chịu trách nhiệm đối với các khiếu nại phát sinh liên quan đến việc cung cấp dịch vụ y tế của N2Clinic và Blossom Beauty Medical Center.

Any requests or complaints relating to appointments, quality of skincare and cosmetic dentistry services or offer redemption at clinics shall be directly handled by N2Clinic via Hotline: 1800088855 and Blossom Beauty Medical Center via Hotline: 028 6658 1239. HLBVN shall not be responsible for any claims arising from the provision of medical services by N2Clinic và Blossom Beauty Medical Center branches.

10. Trách nhiệm công bố thông tin/Responsibility for information announcement:

- 10.1 Ngân hàng sẽ công bố công khai Thẻ lệ Chương trình Khuyến mại này trên trang web của Ngân hàng tại www.hlbank.com.vn.

The Bank will publicly announce the terms and conditions of this Promotion on its website: www.hlbank.com.vn.

- 10.2 Việc kết thúc sớm/gia hạn Chương trình Khuyến mại sẽ được Ngân hàng niêm yết công khai 02 ngày làm việc trước ngày kết thúc/gia hạn Chương trình Khuyến mại tại các địa điểm kinh doanh và/hoặc các kênh truyền thông khác tùy vào điều kiện, quyết định của Ngân hàng trên cơ sở không trái quy định của pháp luật và sẽ thông báo/đăng ký cho cơ quan có thẩm quyền nếu có yêu cầu theo quy định của pháp luật hiện hành.

The early termination/extension of the Promotion will be announced publicly by the Bank 02 (two) working days before the end date of the Promotion at branches and via other channels based on a decision of the Bank in compliance with the provisions of law. Simultaneously, the Bank shall notify/register with the competent authorities if required by applicable laws.

11. Các quy định khác/Other regulations:

11.1. Quy định chung/General regulations

- (i) Ngân hàng Hong Leong sẽ dựa vào địa chỉ thư điện tử/số điện thoại di động mà Khách hàng đăng ký trong hồ sơ mở tài khoản tại HLBVN (hoặc được cập nhật mới nhất cho HLBVN) để gửi các thông báo theo quy định tại Thẻ lệ này, Ngân hàng Hong Leong sẽ không chịu trách nhiệm nếu địa chỉ thư điện tử/số điện thoại đã đăng ký này bị sai, không hoạt động/không tồn tại hoặc bị xác định lỗi không có thực tại thời điểm gửi thông báo.

Hong Leong Bank will use the email address/mobile phone number which Customers registered at the account opening dossier (or the latest updated to HLBVN) to send the notifications under these terms and conditions. Hong Leong Bank will not be responsible if

the registered email address/mobile phone number is incorrect, inactive/non-existent or the error was determined to be bogus at the time the notification was sent.

- (ii) Khách hàng đồng ý rằng: Ngân hàng Hong Leong có quyền sử dụng thông tin cá nhân của Khách hàng (bao gồm nhưng không giới hạn: họ và tên, số điện thoại, thư điện tử, hình ảnh, v.v...) nhằm mục đích thông báo danh sách kết quả của Chương trình Khuyến mại, quảng cáo chương trình và/hoặc thông báo rộng rãi với công chúng dưới bất kỳ hình thức, phương tiện nào không trái với quy định của pháp luật và/hoặc nhằm mục đích giới thiệu các chương trình khuyến mại đang áp dụng hoặc các khuyến mại mới tại Ngân hàng Hong Leong đến Khách hàng tùy từng thời điểm mà không cần có thêm bất kỳ văn bản chấp thuận hay phải chi trả bất kỳ khoản phí/thù lao nào cho Khách hàng.

The Customer agrees that: Hong Leong Bank has the right to use the Customer's personal information (including but not limited to: full name, phone number, email, image, etc.) for the purpose of announcing the list of results of the Promotion, advertising the program and/or widely announcing to the public in any form or means that are not contrary to the provisions of law and/or for the purpose of introducing the applicable promotional programs or new promotions at Hong Leong Bank to the Customer from time to time without requiring any additional written approval or having to pay any fee/remuneration to the Customer.

11.2. Đồng ý về xử lý dữ liệu cá nhân/Consent on personal data processing

Khách hàng cam kết và đảm bảo trên cơ sở liên tục rằng Khách hàng đã hiểu rõ và đồng ý để Ngân hàng Hong Leong được quyền thực hiện các hoạt động xử lý thông tin, dữ liệu cá nhân (“**DLCN**”) của chính Khách hàng hoặc cá nhân khác có liên quan của Khách hàng (sau đây gọi chung là “**Chủ thể Dữ liệu**”) nhằm mục đích tham gia Chương trình Khuyến mại này, và/hoặc các mục đích khác theo các điều khoản và điều kiện nêu tại Thông Báo về bảo vệ và xử lý dữ liệu cá nhân của Ngân Hàng được đăng tải tại mục “Quản trị công ty” trên website của Ngân Hàng (www.hlbank.com.vn) (bao gồm các sửa đổi, bổ sung và thay thế trong từng thời kỳ) (“**Thông báo XLDLCN**”). Trong trường hợp Khách hàng cung cấp DLCN của người khác cho Ngân hàng Hong Leong xử lý trong từng thời kỳ, Khách hàng đảm bảo rằng (i) đã nhận được sự đồng ý/ủy quyền đầy đủ và hợp lệ theo quy định của pháp luật về bảo vệ DLCN từ (các) cá nhân đó, (ii) đã thông báo đầy đủ cho (các) cá nhân đó nội dung của Thông Báo XLDLCN và (iii) đảm bảo Ngân hàng Hong Leong và các nhân viên, đại diện của Ngân hàng Hong Leong được quyền miễn trừ khỏi các khiếu kiện phát sinh có liên quan đến việc Khách hàng cung cấp dữ liệu cá nhân của họ cho Ngân hàng Hong Leong xử lý.

*The Customer represents and warrants on a continuous basis that the Customer has clearly understood and agreed that Hong Leong Bank has the right to process the personal data (“**Personal Data**”) of the Customer or other related individuals of the Customer (hereinafter collectively referred to as the “**Data Subject**”) for the purpose of participating in this Promotion, and/or other purposes in accordance with the terms and conditions set forth in the Bank's Notice on the Personal Data Processing and Protection published under the “Corporate Governance” section on the Bank's website (www.hlbank.com.vn) (including any amendments, supplements, and replacements from time to time) (“**PDPP Notice**”). In the event that the Customer provides the Personal Data of other individuals to Hong Leong Bank for processing from time to time, the Customer guarantees that (i) full and valid consent/authorization has been obtained from such individual(s) in accordance with the laws on personal data protection, (ii) such individual(s) have been fully notified of the contents of the PDPP Notice, and (iii) Hong Leong Bank and its employees and representatives shall be*

held harmless and indemnified against any claims arising from or in connection with the Customer's provision of their Personal Data to Hong Leong Bank for processing.

11.3. Quyền và trách nhiệm của Khách hàng/Customer rights and obligations:

- (i) Khách hàng có trách nhiệm cung cấp thông tin, tài liệu chứng minh đủ điều kiện hưởng khuyến mại theo yêu cầu của HLBVN.
The Customer is obligated to provide sufficient information to prove they are qualified for the gift condition when requested by HLBVN.
- (ii) Nhận Ưu đãi tương ứng với nội dung Chương trình Khuyến mại về cơ cấu và điều kiện khuyến mại nêu tại Thẻ lệ này.
Receive the Offers in respect to the Promotion terms and conditions stated in these Terms and Conditions.
- (iii) Với việc tham gia Chương trình Khuyến mại, Khách hàng đồng ý tuân thủ mọi nội dung trong Thẻ lệ chương trình này.
By participating in this Promotion, the Customer agrees to comply with the Promotion Terms and Conditions.
- (iv) Khách hàng có trách nhiệm khai báo với Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền (nếu pháp luật có quy định) và chịu mọi chi phí phát sinh liên quan đến việc nhận Ưu đãi khuyến mại từ Chương trình Khuyến mại này, bao gồm không giới hạn khoản thuế thu nhập cá nhân (nếu có).
The Customer will be responsible to declare to any competent authorities (if required by laws) and incur any costs arising related to the promoted Gifts, including but not limited to personal income tax, if any.

11.4. Quyền và trách nhiệm của HLBVN/Responsibilities and obligations of HLBVN

- (i) HLBVN được quyền thay đổi và điều chỉnh các Điều khoản, điều kiện trong thời gian diễn ra chương trình và công bố công khai trên website của HLBVN: <https://www.hlbank.com.vn>
HLBVN reserves the right to change and adjust any terms and conditions of this Promotion, during the promotion period on HLBVN as published on HLBVN's website: www.hlbank.com.vn.
- (ii) Trong trường hợp Chương trình này có mâu thuẫn với bất kỳ quy định pháp luật hay chỉ thị của bất kỳ cơ quan Nhà nước nào, chương trình sẽ được thay đổi, hủy bỏ hay sửa đổi để phù hợp với quy định pháp luật, chỉ thị đó.
In case of any violation with any regulations of Viet Nam or directive of any State agency, this Promotion will be changed, canceled or adjusted to comply with such regulations or directive.
- (iii) HLBVN được miễn trách nhiệm đối với các trường hợp bất khả kháng xảy ra trong thời gian triển khai chương trình khuyến mại, bao gồm nhưng không giới hạn ở các trường hợp chiến tranh, cháy nổ, thiên tai, lũ lụt, động đất, dịch bệnh, sự cố kỹ thuật, mạng internet, đường truyền, quyết định/ bản án của cơ quan nhà nước có thẩm quyền... làm ảnh hưởng đến các giao dịch của Khách hàng và/hoặc ảnh hưởng đến việc trao khuyến mại.
HLBVN is deemed to be free from any responsibilities in the event of any unexpected disasters during the promotion period including but not limited to war, conflagration, acts of God, flood, earthquake, technical issue, internet disruption, or jurisdiction from authorities that affect the transaction of the Customer and/or affect the promotion process.

- (iv) Quyết định của HLBVN là quyết định cuối cùng về việc xét duyệt các giao dịch hợp lệ, Khách hàng đáp ứng đối tượng hưởng khuyến mại và thực hiện trao Ưu đãi khuyến mại cũng như các vấn đề liên quan khác đến chương trình.
HLBVN's decision shall be the final decision regarding the qualified transaction, qualified customers, the distribution of Offers and other issues related to promotion.

- (v) Ngân hàng Hong Leong được thu hồi khuyến mại theo quy định tại Chương trình Khuyến mại này trong trường hợp Ngân hàng Hong Leong có cơ sở hợp lý để tin rằng Khách hàng có hành vi gian lận hoặc vi phạm pháp luật liên quan đến khuyến mại hoặc nguồn tiền gửi tại Ngân hàng Hong Leong là không hợp pháp hoặc vi phạm quy định của Thẻ lệ này, Ngân hàng Hong Leong có toàn quyền từ chối trao khuyến mại hoặc thu hồi khuyến mại theo chương trình khuyến mại này và sẽ thông báo với Khách hàng qua email đã đăng ký với Ngân hàng Hong Leong hoặc hình thức khác mà Ngân hàng Hong Leong xét thấy phù hợp trong khoảng thời gian 30 ngày kể từ ngày phát hiện hành vi gian lận/vi phạm.
Hong Leong Bank is entitled to withdraw the promotion according to the provisions of this Promotions Program in case Hong Leong Bank has reasonable grounds to believe that the Customer has committed fraud or violated the laws related to the promotions or source of deposits at Hong Leong Bank is illegal or violated this terms and conditions. Hong Leong Bank has the full right to refuse to award promotions or withdraw promotions under this Promotions Program and will notify the Customer via registered email with Hong Leong Bank or other form that Hong Leong Bank deems appropriate within a period of 30 days from the date of discovery of the fraud/violation.

Trong trường hợp này, Ngân hàng Hong Leong được toàn quyền chủ động trích tiền (ghi Nợ) trên bất kỳ tài khoản thanh toán/tài khoản tiền gửi của Khách hàng tại Ngân hàng Hong Leong để thu hồi khuyến mại (tương ứng với giá trị Ưu đãi/giải thưởng) của Khách hàng hoặc thực hiện các hình thức thu hồi khác (nếu xét thấy cần thiết) mà không cần có thêm sự đồng ý nào khác của Khách hàng. Theo đó, thẻ lệ này được xem là bằng chứng chứng minh cho việc Khách hàng đồng ý để Ngân hàng Hong Leong được quyền chủ động ghi Nợ tài khoản thanh toán/tài khoản tiền gửi của Khách hàng theo quy định tại nội dung này.

In such case, Hong Leong Bank has the full right to proactively deduct money (debit) from any saving account/deposit account of the Customer at Hong Leong Bank, to withdraw the Customer's promotions (equivalent to the value of gifts/prizes) or perform other collection forms (if deemed necessary) without further consent of the Customer. Accordingly, these terms and conditions are considered as evidence that the Customer agrees to allow Hong Leong Bank to proactively debit the Customer's saving account/deposit account according to the provisions of this content.

- (vi) Ngân hàng Hong Leong sẽ được quyền (nhưng không phải nghĩa vụ) khấu trừ các khoản thuế, phí trước khi trao khuyến mại nếu pháp luật có quy định hoặc có yêu cầu từ Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền. Trong trường hợp này, Ngân hàng Hong Leong sẽ thông báo cho Khách hàng biết về việc khấu trừ này trong giới hạn cho phép (nếu có).
Hong Leong Bank will have the right (but not the obligation) to deduct taxes and fees before awarding promotions if required by laws or requested by a competent Authority. In this case, Hong Leong Bank will notify the Customer of this deduction within the allowable limit (if any).

11.5. Luật áp dụng, giải quyết tranh chấp và hiệu lực của Chương trình Khuyến mại ***Legislation, jurisdiction and effectiveness of the Promotion:***

- (i) Thẻ lệ Chương trình này được giải thích và điều chỉnh theo pháp luật của Việt Nam.
These terms and conditions are interpreted and adjusted according to Vietnamese law.

- (ii) Nếu có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thẻ lệ Chương trình này, các Bên thỏa thuận giải quyết tranh chấp thông qua thương lượng. Trong trường hợp thương lượng không thành, mỗi Bên có quyền đưa tranh chấp ra giải quyết tại Tòa án nhân dân có thẩm quyền nơi HLBVN đặt trụ sở chính.
If there are any disputes or any controversy, all parties will conduct remediation through discussion. If it is not possible, each party can bring the case to the competent court where HLBVN's Head Office is located.
- (iii) Những vấn đề chưa được quy định cụ thể trong Thẻ lệ này sẽ được thực hiện theo các quy định hiện hành có liên quan của HLBVN và của pháp luật Việt Nam.
The items not discussed in these terms and conditions will be executed and complied with HLBVN policies and Vietnamese law.
- (iv) Thẻ lệ Chương trình này có hiệu lực kể từ ngày bắt đầu thời gian khuyến mại và chấm dứt khi các bên theo đây thực hiện xong quyền và nghĩa vụ của mình theo chương trình Khuyến Mại này. Tuy nhiên, Chương trình này có thể kết thúc trước thời hạn tùy vào quyết định của HLBVN trên cơ sở không trái quy định của pháp luật.
These Promotion Terms and conditions will be effective from the starting date of the Promotion period and expire when the parties hereby complete their rights and obligations under this Promotion. However, this Program may end before the ending date of the Promotion period depending on the decision of HLBVN on the basis of not violating the provisions of law.
- (v) Thẻ lệ này được lập dưới hình thức song ngữ (tiếng Việt và tiếng Anh). Trong trường hợp có sự khác biệt hoặc mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt của Thẻ lệ này thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.
These Terms and Conditions is made in both Vietnamese and English. In the event of any discrepancies, ambiguities or conflict between the English and Vietnamese versions of these Terms & Conditions, the Vietnamese version shall prevail.